



LA MÒSSA

TOURNÉE INTERNATIONALE

TRADITIONS
POLYPHONIES
PERCUSSIONS
FR/IT/ES

DOSSIER PÉDAGOGIQUE



JM Wallonie - Bruxelles

Voyage de la classe au concert et du concert à la classe

Chaque saison, la Fédération des Jeunesses Musicales Wallonie-Bruxelles propose une quarantaine de spectacles musicaux de Belgique et de l'étranger mettant ainsi à la disposition des acteurs de terrain scolaire, extra-scolaire et culturel souhaitant élaborer une programmation musicale de qualité au sein de leur institution, des ressources artistiques et pédagogiques diversifiées minutieusement sélectionnées.

C'est pourquoi les Jeunesses Musicales (JM) sont un partenaire incontournable pour l'éducation culturelle et le développement de l'expression musicale avec les jeunes. Il est essentiel de soutenir l'exploitation pédagogique des concerts en classe en proposant des dossiers au sein desquels apparaissent des savoirs, savoir-faire et compétences adaptés aux attentes du Parcours Éducatif Artistique et Culturel (PECA).

Ainsi, nos dossiers pédagogiques se déclinent selon les trois composantes du PECA : rencontrer, connaître, pratiquer.

Ils sont réalisés par le ou la responsable pédagogique en étroite collaboration avec les artistes.

Les Dossiers Pédagogiques

Les dossiers pédagogiques sont un outil d'apprentissage majoritairement articulé en trois parties :

Rencontrer

C'est la mise en oeuvre de rencontres de l'élève avec le monde et la culture.

Aux JM, ce sont :

- des rencontres « directes » d'artistes, de groupes musicaux, d'univers musicaux, de médiateurs culturels, de régisseurs,... dans les écoles ou dans les lieux culturels.
- des rencontres « indirectes » proposées dans nos dossiers pédagogiques :
 - La présentation (biographie) des artistes
 - L'interview des artistes
 - La présentation du projet artistique

Connaître

est envisagé, d'une part, dans sa dimension culturelle, d'autre part, dans sa dimension artistique. Les connaissances s'appuient sur une dimension multiculturelle et également sur des savoirs artistiques fondamentaux. Ces constituants sont à la fois spécifiques à chaque mode d'expression, mais sont aussi transversaux.

Aux JM, c'est à travers nos dossiers pédagogiques :

- La fiche descriptive des instruments
- L'explication des styles musicaux
- Le développement de certaines thématiques selon le projet
- La découverte de livres, de peintures, d'artistes, ... en lien avec le projet musical

Pratiquer

c'est la mise en oeuvre de pratiques artistiques dans les trois modes d'expression artistique (l'expression française et corporelle, l'expression musicale et l'expression plastique) et dans la construction d'un mode de pensée permettant d'interpréter le sens d'éléments culturels et artistiques.

Aux JM, c'est :

- une préparation en amont ou une exploitation du concert en aval avec la possibilité - pour certains concerts - d'atelier(s) de sensibilisation par des musicien.nes intervenant.es JM ou par les artistes du projet.
- une médiation pendant le concert assurée par les artistes ainsi que le ou la responsable pédagogique, avec une contextualisation du projet.



À travers nos dossiers pédagogiques, nous avons la volonté de proposer des activités qui permettent de :

- susciter et accompagner la curiosité intellectuelle, élargir les champs d'exploration interdisciplinaire ;
- engager une discussion dans le but de développer l'esprit critique, CRACS (Citoyen Responsable Actif Critique et Solidaire) ;
- se réapproprier l'expérience vécue individuellement et collectivement (chanter, jouer/créer des instruments, parler, danser, dessiner, ...);
- analyser le texte d'une chanson (contenu, sens, idée principale, ...).

Les dossiers pédagogiques sont adressés :

- aux équipes éducatives pour compléter les contenus destinés aux apprentissages des jeunes et à leur développement.
- aux jeunes pour s'approprier l'expérience du concert telle une source de développement artistique, cognitif, émotionnel et culturel.
- aux partenaires culturels pour les informer des contenus des concerts.



LA MÒSSA Rencontrer

Présentation du projet musical

La Mòssa (France)

Quatre femmes-mondes, véritable tourbillon polyphonique et percussif

Dans cette histoire de mouvement perpétuel qu'est La Mòssa, il y a un c(h)oeur de quatre artistes bien décidées à mêler leurs timbres et leurs percussions en secouant quelques stéréotypes. Abreuvées à la source de répertoires traditionnels, ancrant leurs nouvelles compositions dans le monde actuel, elles bousculent un peu plus, avec âpreté, les codes et l'apparente naïveté de rythmiques et de mélodies venues de traditions séculaires, montant en puissance encore dans leurs interactions avec les sons et les sens des mots.

Par la fusion de ces chants, majoritairement composés, et de ces jeux polyrythmiques, chaque musicienne participe à cette grande agape musicale, toute à la fois subtile, fiévreuse et engagée. Plus que jamais transfrontalières, on y trouve des goûts venus de terres de métissages : l'Italie méridionale comme terreau originel, La Réunion et ses mots bonbons-piments, l'Espagne poétisée par Garcia Lorca, l'Occitanie forte en gueule, des réinterprétations hybrides venues de Suède, du Venezuela et des Pouilles... portées vers la transe sans frontière.

Quatre têtes bien pleines qui s'affranchissent de toute norme, puisant dans leur liberté autant que dans leurs influences respectives. À la recherche de sonorités plus rugueuses, elles convoquent avec force les percussions, leur sixième voix, renforçant cette alchimie scénique puissante des timbres humains et instrumentaux. L'aura du groupe dépasse aujourd'hui le champ des musiques traditionnelles et de créations par l'intégration de l'image et de sa puissance évocatrice (BO du film de Kim Chapiron, création d'un clip avec Armel Hostiou, vidéos live du réalisateur sans frontière Vincent Moon...).

ARTISTES

Emmanuelle Ader

Sara Giommetti

Aude Marchand

Lilia Ruocco

Chants & percussions

[Présentation
en images
LA MÒSSA](#)



Interview exclusive

Comment vous êtes-vous rencontrées ?

Nous nous sommes rencontrées à Avignon, à l'occasion d'un chœur de femmes que Lilia a créé, et qui existe encore. Nous étions plusieurs à nous connaître déjà, soit pour avoir été formées dans la même école de musique, soit pour avoir déjà des projets musicaux ensemble. Nous avons rejoint ce chœur, puis assez vite, nous avons eu le désir commun de former un groupe ensemble.

Que signifie la MÒSSA et pourquoi avoir choisi ce nom ?

La Mòssa, en italien, signifie le mouvement mais à Naples, il s'agit aussi d'un mouvement de bassin, créé par une chanteuse de cabaret dans les années 20. Pour nous, c'est la liberté, celle d'être sur scène comme on en a envie, de s'autoriser.

Vous vous inspirez de musiques traditionnelles venant de différents pays comme l'Italie, La Réunion, l'Espagne mais aussi de l'Occitanie. Qu'est-ce qui vous a poussées à choisir ces différentes musiques/chansons ?

Le choix de reprendre un chant existant est toujours le fruit d'un coup de cœur. Nous aimons chanter dans différentes langues, car elles amènent des rythmiques différentes, des univers particuliers, nous aimons passer de l'un à l'autre.

Le second album est, presque entièrement, le fruit de compositions, dans ce cas, soit nous mettons en musique un poème existant, qui, peut être dans telle ou telle langue, soit nous faisons traduire nos textes dans une langue particulière, car elle nous semble bien se prêter au chant écrit.

Pouvez-vous nous en dire plus sur la musique occitane et ses influences ?

Nous ne chantons qu'un chant en occitan, il s'agit d'un poème de Matthieu Poitavin, auteur contemporain, que nous avons mis en musique.

Quels types de percussions utilisez-vous ? Quelles sont leurs origines ?

Nous utilisons des tambours sur cadres (tambours italiens, daf , surdo, tambour médiéval, grosse caisse faite maison, caisse claire, tambourin), et petites percussions (triangle, castagnettes, kayambo, kaichichi, karkabou...).

Est-ce que vous vous inscrivez dans la transmission de la tradition orale à travers vos musiques revisitées ?

Nous aimons l'idée que la musique se transmette, se donne, circule, évolue, qu'elle soit réappropriée. Nous aimons reprendre des chants qui existent, et nous aimons quand d'autres chœurs reprennent nos chants !

Quel est le message que vous voulez faire passer au public, aux jeunes à travers vos concerts ? Quelles sont les grandes thématiques de vos chansons ?

Nous ne cherchons pas à faire passer un message, nous écrivons sur le monde dans lequel on vit, donc il y a parfois des révoltes, des injustices, qui sont présentes dans les chants parce qu'elles sont en nous, comme chez beaucoup de gens.

Nous prenons beaucoup de plaisir à chanter ensemble, parce que la polyphonie a quelque chose de magique dans le partage entre nous, et souvent, cela se ressent pour les auditeurs. Si nous pouvons leur envoyer un peu de plaisir que l'on prend, c'est déjà beaucoup !

Présentation des artistes



Emmanuelle Ader commence l'accordéon en autodidacte, et le chant en suivant les stages de technique vocale de Jasmin Martorel et Pierre-Yves Binard.

En 2004, elle rejoint l'école Promusica au Thor où elle passe un DEM musiques actuelles à l'accordéon.

Depuis 2013 elle travaille avec la « Compagnie Amaranta » comme chanteuse accordéoniste et comédienne dans le spectacle « La vieille qui lançait des couteaux ».

Elle est chanteuse dans le quartet polyphonique La Mòssa, se forme actuellement au Bandonéon au conservatoire d'Avignon, et travaille sur un projet musical autour de ses compositions.

Musicienne curieuse, elle évolue dans des projets très différents, allant des musiques populaires et traditionnelles, à l'improvisation, en passant par le théâtre.



Sara Giommetti a commencé sa carrière musicale à l'âge de 6 ans, en étudiant la flûte traversière.

Plus tard, elle s'est orientée vers une formation de chant classique, explorant des répertoires variés tels que l'opéra, le chœur et le récital.

En 2003, elle rejoint la formation professionnelle de musique actuelle Pro Musica, où elle obtient son Diplôme d'Études Musicales (D.E.M) en chant au CNR d'Avignon. En 2008, elle est revenue à Pro Musica en tant que professeur de chant.

Au fil des années, Sara a participé à de nombreux projets musicaux, tels que Ayuna (quartet vocal jazz et musique du monde).

Elle est une artiste polyvalente qui explore diverses palettes sonores en utilisant sa voix, la contrebasse et d'autres instruments hétéroclites. Elle a élargi son champ d'expression artistique en flirtant avec le cirque, le théâtre et les arts de rue.

Sara a également travaillé avec la Compagnie du Peste, spécialisée dans le théâtre musical pour le jeune public, et elle est chanteuse/contrebassiste dans des groupes tels que Grandes Mothers (chansons folk-rock) et La Mòssa.



Aude Marchand suit des études d'Art du Spectacle à l'université Paris III, Sorbonne Nouvelle, puis Lyon 2. En 2005, elle rejoint la Compagnie du Pestacle (théâtre musical pour le très jeune public).

Elle suit plusieurs formations de chant et de théâtre (jazz vocal, lyrique, cabaret grotesque, théâtre musical, polyphonies, percussions corporelles...).

Curieuse de tous les publics et de toutes les formes, elle participe à la création de spectacles très divers, comme, par exemple, le théâtre contemporain (Ma Famille, Compagnie Teatro Total).



Lilia Ruocco, d'origine napolitaine, est chanteuse, comédienne, danseuse, art-thérapeute

Lilia a été élève de Giovanna Marini à Rome. Elle a étudié les chants haïtiens avec Maud Robart, le chant polyphonique avec Silvia Malaguggini, les chants du monde avec Martina Catella, l'utilisation de la voix avec Julia Varley, l'improvisation vocale avec Eric Tremolière. Elle a travaillé avec la Cie Teatro Natura à Rome, Théâtre du Soleil et Cie Arteria à Paris.

Elle a été art-thérapeute au CEREP à Paris, a enseigné le chant polyphonique et les danses traditionnelles au Centre Culturel Italien à Paris.

Elle chante depuis 2006 dans le groupe Chet Nuneta, depuis 2014 dans le groupe Ayuna et dirige un groupe vocal polyphonique de 20 femmes à Avignon, Arteteca. Au sein de cet ensemble est né depuis 2015, le groupe La Mòssa.

Connaître

Présentation des instruments

Polyphonies

Les chants polyphoniques sont une forme musicale complexe et fascinante qui se caractérise par l'interprétation simultanée de plusieurs voix mélodiques distinctes.

Ces voix, bien qu'elles soient chantées en même temps, suivent souvent des lignes mélodiques indépendantes, créant ainsi une harmonie complexe et harmonieuse. Les chants polyphoniques peuvent être a cappella (sans accompagnement instrumental) ou accompagnés d'instruments de musique, mais l'essence de cette forme musicale réside dans l'interaction subtile des voix.

Les chants polyphoniques se retrouvent dans de nombreuses cultures à travers le monde, chacune apportant sa propre saveur et ses techniques uniques. Voici quelques exemples de pays où les chants polyphoniques sont particulièrement importants sur le plan culturel :

Occitanie, France

La «polyphonie occitane» désigne la tradition musicale de la région de l'Occitanie, caractérisée par l'utilisation de plusieurs voix chantant simultanément pour créer une harmonie complexe. Ancrée dans la culture occitane, cette forme de musique, remontant à plusieurs siècles, aborde des thèmes variés et est souvent interprétée de manière acoustique, mettant en valeur la richesse des voix et l'interaction harmonique. Cette tradition a évolué au fil du temps, s'adaptant aux influences tout en conservant son identité distincte. Elle a également connu un renouveau contemporain, avec des artistes préservant et revitalisant cette riche expression musicale occitane.

Corse, France

En Corse, le chant polyphonique traditionnel, appelé «chant corse» ou «chant corse polyphonique», est une partie intégrante de l'identité culturelle de l'île. Il comporte des harmonies riches et un mélange de voix masculines et féminines.

Russie

La Russie a une tradition riche de chants polyphoniques, notamment le «Choeur de l'Armée Rouge», qui a gagné une renommée mondiale.

Mongolie

Le chant diphonique mongol est une forme unique de polyphonie où un chanteur produit simultanément une note de fond et une mélodie distincte en utilisant la technique de la gorge. Cela crée un son mystique et hypnotique.

Géorgie

La Géorgie est célèbre pour ses chants polyphoniques. Ses chants sont inscrits au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Les polyphonies géorgiennes sont souvent chantées a cappella, avec une harmonie complexe et des dissonances délibérées.

Indonésie

L'Indonésie possède une grande variété de styles de chants polyphoniques, allant du « Sinden » javanais au « Kecak » balinais.

Sardaigne, Italie

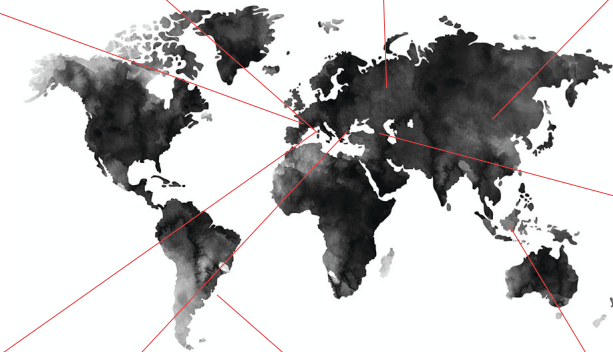
En Sardaigne, le chant polyphonique est appelé « Canto a Tenore ». Il implique quatre voix distinctes chantant ensemble pour créer un son mélodique unique.

Bulgarie

La Bulgarie est réputée pour ses chants polyphoniques bulgares, qui incorporent des intervalles vocaux spécifiques et des rythmes complexes.

Afrique du Sud

En Afrique du Sud, les chants polyphoniques sont courants dans la musique traditionnelle, notamment dans les chants des communautés zouloues et xhosas.



Ces exemples ne représentent qu'une infime partie de la diversité des chants polyphoniques à travers le monde. Chaque culture apporte sa propre histoire, son style et ses techniques uniques à cette forme musicale, enrichissant ainsi le paysage musical mondial. Les chants polyphoniques sont une manifestation profonde de l'expression culturelle et artistique, témoignant de la richesse de la diversité musicale à l'échelle mondiale.



La polyrythmie

C'est un concept musical qui implique l'utilisation simultanée de plusieurs motifs rythmiques indépendants. Cela se produit lorsque différentes lignes rythmiques coexistent dans une composition, créant une texture complexe et souvent syncopée (prolongation sur un temps fort d'un élément accentué d'un temps faible.).

Chaque motif rythmique peut avoir son propre schéma de battement, de division du temps et de motifs percussifs. La polyrythmie est fréquemment utilisée dans divers genres musicaux à travers le monde, tels que la musique africaine, la musique traditionnelle brésilienne, et certaines formes de jazz et de musique contemporaine.

Elle ajoute une dimension de richesse rythmique à la musique, donnant une sensation de complexité et d'interconnexion entre les différentes parties instrumentales ou vocales.

La polyrythmie dans les chants polyphoniques

Elle se réfère à l'utilisation simultanée de motifs rythmiques variés au sein des différentes lignes vocales.

Dans le contexte des chants polyphoniques, chaque voix peut adopter un motif rythmique distinct, créant une texture musicale complexe et intéressante. Cela peut se manifester par des divisions rythmiques différentes, des accents décalés, ou des schémas rythmiques contrastés entre les différentes parties vocales.

La polyrythmie dans les chants polyphoniques ajoute une dimension rythmique supplémentaire à la musique, offrant une diversité et une richesse sonore qui peuvent contribuer à la complexité émotionnelle et esthétique de la pièce.

Elle est souvent utilisée pour créer des harmonies rythmiques captivantes et stimulantes dans diverses traditions musicales à travers le monde.

Connaître

Des pistes d'exploitation de croisement

Afin que les jeunes spectateur·trices puissent s'imprégner des univers musicaux présentés, en constante évolution, et ainsi goûter la rencontre artistique proposée, il est essentiel de leur fournir quelques clés. Une préparation adéquate décuplera les émotions et facilitera l'imprégnation musicale. De même, une exploitation judicieuse, a posteriori, favorisera la mise en commun des ressentis, des expériences et des savoirs. C'est pourquoi nous vous invitons à parcourir les pistes pédagogiques pluridisciplinaires suivantes, à vous en inspirer, à les pratiquer, les développer, les enrichir... À l'issue du spectacle, les élèves et les enseignant·es qui le souhaitent ont la possibilité de poster un commentaire sur la page Facebook des Jeunesses Musicales. Nous serons ravis de vous lire et de partager vos émotions avec notre communauté.

Histoire/géographie

L'OCCITANIE

C'est une région administrative située dans le sud de la France.

La situation géographique

Localisation



L'Occitanie est une région française, elle fait partie du territoire métropolitain. Elle est limitrophe de l'Espagne à l'ouest et s'étend vers la mer Méditerranée à l'est. Les régions voisines comprennent la Nouvelle-Aquitaine à l'ouest, l'Auvergne-Rhône-Alpes au nord-est, et la Provence-Alpes-Côte d'Azur à l'est.

L'Occitanie couvre une grande partie du sud de la France et est caractérisée par une diversité géographique allant des montagnes aux plaines et aux côtes méditerranéennes.

Les départements inclus dans la région sont l'Ariège, l'Aude, l'Aveyron, le Gard, la Haute-Garonne, le Gers, l'Hérault, le Lot, la Lozère, les Hautes-Pyrénées, les Pyrénées-Orientales, le Tarn et le Tarn-et-Garonne.

Reliefs

L'Occitanie présente une variété de reliefs. On y trouve les Pyrénées au sud, formant une frontière naturelle avec l'Espagne, ainsi que des plaines, des collines et des plateaux. Les Cévennes, situées dans le département du Gard, sont une chaîne de montagnes notable de la région.

La ville principale de l'Occitanie est Toulouse.



C'est la quatrième plus grande ville de France et la capitale de la région. Toulouse est un centre économique et culturel important, souvent appelé la « Ville Rose » en raison de ses briques de couleur rose distinctives.

Identité Culturelle

L'Occitanie est imprégnée d'une riche histoire culturelle. Historiquement, elle faisait partie de la région appelée Languedoc, où l'Occitan était parlée. Cette langue a laissé une empreinte culturelle profonde dans la région.

L'Occitanie a également été un important centre du catharisme, une forme de christianisme médiéval. La culture occitane est marquée par sa musique, sa danse, son folklore, sa gastronomie et ses festivals traditionnels.

Les danses



Il y a une grande diversité de danses en Occitanie qui est liée à la richesse culturelle de la région. Les styles peuvent varier considérablement d'une zone géographique à une autre. Ces danses sont souvent préservées et mises en valeur lors de festivals, de foires et d'événements culturels locaux. Il y a entre autres : la Bourrée, la Farandole, la Cévenole, la Rondeau, la Pastorale et la Gigue.

La musique

L'Occitanie se définit en premier lieu par sa langue locale et déploie une mythologie où se côtoient troubadours, luttes sociales contemporaines et transmission orale. Les musiques des Pays d'oc montrent toute cette multiplicité, depuis leur renouveau militant dans les années septante, impulsé notamment par Claude Marti, puis par Claude Sicre en 1980, jusqu'aux expérimentations actuelles du collectif La Nòvia, au reggae occitan du Massilia Sound System.

Le folklore

Le folklore occitan est riche en légendes, contes et traditions. Il existe des récits liés à la nature, aux héros locaux, aux coutumes et aux croyances populaires. Les festivités locales incluent parfois des représentations théâtrales de ces contes, permettant aux habitants de transmettre leur patrimoine culturel de génération en génération.

Les festivals Traditionnels

L'Occitanie célèbre de nombreux festivals tout au long de l'année, mettant en avant sa culture vivante. Ces festivals comprennent souvent des concerts de musique occitane, des danses traditionnelles, des démonstrations de folklore, des expositions d'artisanat local et, une variété de plats et de boissons régionaux. Ces événements sont l'occasion pour les habitants de célébrer et de partager leur identité culturelle.

La gastronomie



La cuisine occitane est influencée par les produits locaux et les traditions culinaires de la région. On trouve une grande variété de plats, des cassoulets du Languedoc aux spécialités à base de canard du Gers. Les produits du terroir, tels que le fromage Roquefort, le cassoulet, la brandade de morue, sont emblématiques de la gastronomie occitane.

En somme, la culture occitane est un mélange dynamique de traditions anciennes et d'influences contemporaines, reflétant la diversité et la richesse de cette région du sud de la France.



L'IMPORTANCE DE L'ART, DE LA CULTURE, DE L'IDENTITÉ

Citoyenneté

- Se poser la question sur ce qu'est la culture, du point de vue de chacun·e et faire des recherches pour voir ce que représente ce mot.
- Une fois que l'on est au clair avec le mot « culture », on peut se poser la question de la place de la culture du pays d'origine de chacun·e. Documenter cela par des recherches.
- On peut, ensuite, se poser la question de la place de la culture du pays où l'on vit et se renseigner sur ce qu'elle représente pour sa population.
- Dans quelle mesure l'art et la culture peuvent nous aider à fonder notre identité ? Comment faire quand notre pays d'origine et le pays où l'on vit ne sont pas les mêmes ?
- Faire le lien entre la culture de son pays et la culture du pays où l'on se trouve (la Belgique) et voir comment ces deux cultures s'entremêlent ou pourraient s'entremêler.
- Découvrir la richesse que cela peut apporter.

TRAVAILLER SUR LE THÈME DE LA PLACE DES FEMMES DANS LE MILIEU ARTISTIQUE

Histoire

- Retracer la place de la femme à travers les différentes époques et jusqu'à nos jours, d'un point de vue artistique : musique & traditions orales, peinture, écriture, cinéma,...
- Découvrir des artistes féminines, ainsi que leurs œuvres et les replacer sur une ligne du temps.
- Analyser l'évolution historique jusqu'à nos jours.

Français

- Mettre à l'honneur les femmes dans la littérature classique.
 - Proposer différents livres et laisser les élèves choisir celui qu'ils·elles préfèrent.
 - Regrouper les élèves qui ont lu le même livre et proposer des cercles de lecture.

Citoyenneté

- Demander aux élèves la perception qu'ils/elles ont de la répartition hommes/femmes dans le milieu artistique.
- Lister les artistes que les élèves connaissent dans différents domaines et répartir le travail en petits groupes: littérature, musique, peinture, réalisation, ...
- Classer les artistes en deux colonnes : une colonne « Hommes et une colonne « Femme » .
 - Observer la colonne dans laquelle il y a le plus d'artistes.
 - Quel est le constat ?
 - Est-ce que cela correspond à leur perception de départ ?
 - Comment cela peut-il s'expliquer ?
 - Ouvrir le débat à partir d'informations se trouvant sur le site de SCIVIAS : <https://scivias.be/plateforme/>

SCIVIAS

Scivias se fait un point d'honneur à rendre visible les inégalités et à agir pour enrayer l'oppression systémique dont sont l'objet les femmes, les minorités de genre, les personnes sexisées et discriminées du fait de leur race sociale, de leur classe, de leur âge, de leur handicap ou de toute autre oppression existante. Scivias soutient et accompagne tous·tes les professionnel·les qui souhaitent s'engager pour un secteur de la musique plus inclusif.

Pratiquer

Des clés d'écoute

Les Paroles d'une chanson

CANZONE RÒ CURTIELL'

Composition Emmanuelle Ader

Texte Lilia Ruocco et Emmanuelle Ader

Inspirée par le Secondo coro delle lavandaie, de Roberto De Simone (napolitain)

En italien

Tiene a vocca accusi rossa ro purtuse ro Vesuvie
e quand tu parle feta, ca se sent fin' à Orviet'
e chiure sta sajettera ca m'arreposa stasera
rill' à mammete sti parole vire chelle ca te succere.
E me staje semp' appriess' cu sta faccia è pisce allless'
t'arretrove sempre cà cu sta faccia è baccalà
wè uagliò, stamm' à sentí cirche bene è me capi
si nun vire r' a ferni iie t' ho faccie accusi !

Quanne vache a passigià c' à cumpagne à sbarià
t'arretrove sempre llà cu sta vocca a me scuccià
le aggie ritt fatt' allà, ué uagliò si faje ò palumme
ie te facce à canzuncella e te facce a mazziatella è

Oi rattus cap' è puorc' quand ajesc à rint' o' scur cu stu muss'
tutte spuorc te facesse cap' è mur
Si na chiaveca maesta, sti parole sò nzivate
m' bacce a te ie so tempesta te ne faccio fa risate.
Sì rattus' quann guarde quanne ie passe pa' via
Si tu o' pourc faje pè me jatta nera so pé té
wè uagliò, stamm' à sentí cirche bene è me capi
si nun vire r' a ferni iie t' ho faccie accusi !

Che sta bella canzuncell' ca taglia comm' ò curtiell'
Ogni notte rint' o' suon' t' arretrova quanne ruorm'
Si ie addeventa na janara Tu l' ha buone meritat
Tu me scucce tutt' è juorn' Chesta collera ha scetat'
Jurne e notte semp' accort E a gent se ne fott
e se fà e fatte suoije E si era à Sora toja ?
Gonna allonga e sò maronna
Gonna corta e sò puttana
Sient' a me n' aggi' à che fá
E chelle ca può penzà !

En français

De ta bouche grande comme le cratère du Vésuve sortent des mots nauséabonds,
on peut les sentir jusqu' à Orvieto (ville près de Naples)
Ferme cette bouche d'égout, que je puisse me reposer ce soir
dis ces mêmes mots à ta mère et vois ce qui va t'arriver.
Tu me suis tout le temps avec ta tête de poisson bouilli
je te retrouve toujours là avec ta figure de morue
Oh mec ! écoute moi bien
si t'arrêtes pas, tu vas avoir affaire à moi !

Quand je pars me promener accompagnée de mes amies
je te retrouve toujours là avec ta grande gueule.
Je t'ai dit dégage, si tu fais le tourtereau
moi, je te chante cette chanson, et je te donne une leçon !

Hey ! tête de porc, quand tu sors du noir avec ta bouche dégoulinante
ta tête je la prendrais pour la cogner au mur
tu es un cloaque, tes mots sont gras
face à toi je deviens tempête, tu vas voir tu vas rire.
Tu es dégoûtant quand tu me regardes marcher dans la rue
Si tu fais le porc avec moi, moi je deviens chatte noire
Oh Mec! écoute moi bien
si t'arrêtes pas tu vas avoir affaire à moi !

Cette belle chanson qui coupe comme un couteau
chaque nuit dans ton sommeil elle viendra te retrouver
Si je deviens sorcière, c'est que tu l'as bien mérité
Tu me harcèles tous les jours, cette colère tu as réveillée
Jour et nuit toujours sur mes gardes et tout le monde s'en fout
chacun pour soi, mais si j'étais leur sœur ?
Jupe longue je suis la vierge marie
jupe courte je suis une pute
écoute, ce que tu en penses,
j'en ai rien à faire.



JM Wallonie - Bruxelles

Les JM au service de l'éducation Culturelle, Artistique et Citoyenne

Les Jeunesses Musicales (JM) veillent depuis plus de 80 ans à offrir aux jeunes l'opportunité de s'ouvrir au monde, d'oser la culture et de découvrir leur citoyenneté par le biais de la musique. Cette année encore, elles renouvellent pleinement leurs engagements. Invitant les jeunes à non seulement pratiquer la musique, à rencontrer des œuvres et des artistes de qualité, mais également à enrichir leurs connaissances culturelles et musicales, les JM viennent inévitablement faire écho tant aux attendus du Parcours Éducatif Culturel et Artistique des élèves (PECA) qu'aux objectifs d'en faire de vrais Citoyens Responsables Actifs Critiques et Solidaires (CRACS). Ces invitations prennent forme à travers l'action quotidienne des JM au sein des écoles et ce par l'organisation de concerts et d'ateliers

Concerts en école, quels objectifs ?

Ces concerts permettent la découverte d'un large éventail d'expressions musicales d'ici et d'ailleurs, classiques et actuelles, et de sensibiliser les jeunes à d'autres cultures, modes de vie et réalités sociales. Les spectacles sont soutenus et suivis d'un riche échange avec les artistes qui participent à une action culturelle, éducative et citoyenne auprès des jeunes.

En poussant les jeunes à adopter un regard sur le monde à travers la musique, les JM les aident à développer leur esprit critique, à façonner leur sens de l'esthétisme, mais également à forger leur propre perception d'eux-mêmes. Au travers de ces deux objectifs principaux, les JM contribuent à l'épanouissement des élèves et leur éclosion en tant que citoyen responsable de ce monde. Enfin, elles jouent un rôle primordial quant à la reconnaissance professionnelle de jeunes talents et leur plénitude artistique.

Contact

Anabel Garcia

Responsable pédagogique

a.garcia@jeunessesmusicales.be

www.jeunessesmusicales.be

En classe : les dossiers pédagogiques

L'accompagnement pédagogique fait partie intégrante de la démarche artistique JM.

Pour chaque concert, des extraits sonores et visuels du projet ainsi qu'un dossier pédagogique sont mis à la disposition des enseignant-es sur notre site, www.jeunessesmusicales.be et en total libre accès.

Le dossier pédagogique invite les jeunes à s'exprimer, se poser des questions, « se mettre en projet d'apprentissage » avant et après le spectacle et invite aussi les enseignant-es à transférer les découvertes du jour dans le programme suivi en classe sous les formes de projets interdisciplinaires ou d'activités ponctuelles de croisement. De plus, chaque sujet développé dans les dossiers pédagogiques est construit à partir du message véhiculé par la démarche artistique des artistes et donne aux jeunes une riche matière à penser pouvant alimenter des cercles de réflexions.

“

La musique donne
une âme à nos cœurs
et des ailes à la
pensée.

PLATON

”

PARTENAIRES



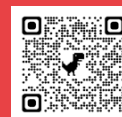
FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

La Fédération Wallonie-Bruxelles est une institution compétente sur le territoire de la région de langue française et de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Ses compétences s'exercent en matière d'Enseignement, de Culture, de Sport, de l'Aide à la jeunesse, de Recherche scientifique et de Maisons de justice.



Wallonie - Bruxelles
International.be

Wallonie-Bruxelles International (WBI) est l'agence chargée des relations internationales Wallonie-Bruxelles en soutien à ses créateurs et entrepreneurs. Elle est l'instrument de la politique internationale menée par la Wallonie, la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale.



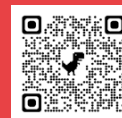
PlayRight®

PlayRight est une société de gestion collective et de perception de droits voisins de tout artiste-interprète qui collabore à l'exécution d'une œuvre enregistrée, distribuée, diffusée, retransmise ou copiée en Belgique. Elle les répartit ensuite entre les artistes-interprètes affilié.e.s.



sabam

La Sabam est une société coopérative qui a pour mission la gestion et la perception des droits d'auteur.e pour ses membres, qu'elle leur répartit ensuite équitablement. Quiconque crée une composition originale ou écrit les paroles d'une chanson est un.e auteur.e. Chaque auteur.e est libre d'y adhérer.



sabam
for culture

Sabam For Culture promeut, diffuse et développe le répertoire de la Sabam sous toutes ses formes. Tant les membres que des organisations peuvent bénéficier des soutiens qu'elle accorde. Tous les dossiers sont soumis aux commissions Culture qui sont responsables pour Sabam For Culture.

